

P O L S K A A K A D E M I A N A U K
K O M I T E T O R I E N T A L I S T Y C Z N Y

ROCZNIK
ORIENTALISTYCZNY

T O M X X I

W A R S Z A W A 1 9 5 7
P A Ń S T W O W E W Y D A W N I C T W O N A U K O W E

ROCZNIK
ORIENTALISTYCZNY

P O L S K A A K A D E M I A N A U K
KOMITET ORIENTALISTYCZNY

ROCZNIK
ORIENTALISTYCZNY

TOM XXI

WARSZAWA 1957
PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE

Redaktor naczelny:

Ananiasz Zajączkowski

Rada Redakcyjna:

Witold Jabłoński, Marian Lewicki, Eugeniusz Słuszkiewicz,

Stefan Strelcyn

Sekretarz Redakcji:

Edward Tryjarski

Adres Redakcji

Komitet Orientalistyczny PAN
Warszawa, Al. Świerczewskiego 79

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE — WARSZAWA 1957

Wydanie pierwsze. Nakład 1000+90 egz. Ark. wyd. 37,25. Ark. druk. 33
Papier sat. kl. III, 80 g. B. Oddano do składania 14.6.1956. Podpisano
do druku 31.7.1957. Druk ukończono w sierpniu 1957. Zam. 713a/56.
Cena zł. 112,— B-90

DRUKARNIA IM. REWOLUCJI PAŹDZIERNIKOWEJ, WARSZAWA



H. Schayer.

KSIĘGA
dla
UCZCZENIA PAMIĘCI
STANISŁAWA SCHAYERA
(1899—1941)

MÉMORIAL
STANISŁAW SCHAYER
(1899—1941)

Spis treści — Table des matières

	<i>Str.</i>
1. Arnold Kunst: <i>Stanisław Schayer</i>	11
2. Ananiasz Zajączkowski: <i>Stanisław Schayer, organisateur du centre orientaliste varsovien</i>	29
3. Constantin Regamey: <i>Le problème du bouddhisme primitif et les derniers travaux de Stanisław Schayer</i>	37
4. H. W. Bailey: <i>A Problem of the Indo-Iranian Vocabulary</i>	59
5. Janusz Chmielewski: <i>The Problem of Syntax and Morphology in Chinese</i>	71
6. R. N. Dandekar: <i>Religion and Philosophy in the Age of the Guptas (circa 200—700)</i>	85
7. Paul Demiéville: <i>Le chapitre de la Bodhisattvabhūmi sur la Perfection de Dhyāna</i>	109
8. P. K. Gode: <i>Some References to Persian Pearls in Sanscrit Literature</i>	129
9. Witold Jabłoński: <i>Wen Wong</i>	135
10. Arnold Kunst: <i>The Concept of the Principle of Excluded Middle in Buddhism</i>	141
11. Marcelle Lalou: <i>Les plus anciens rouleaux tibétains trouvés à Touen-houang</i>	149
12. Marian Lewicki, Renata Kohnowa: <i>La version turque-kiptchak du « Code des lois des Arméniens polonais » d'après le ms. n° 1916 de la Bibliothèque Ossolineum</i>	153
13. Tadeusz Lewicki: <i>La répartition géographique des groupements ibādites dans l'Afrique du Nord au moyen-âge</i>	301
14. Nina Pilszczikowa: <i>Wypadki użycia czasownikowych form w języku hausa bez zaimków przyczasownikowych</i>	345
15. Walter Ruben: <i>Tagore und Kālidāsa</i>	351
16. Г. Д. Санжеев: <i>Некоторые вопросы сравнительно-исторической монголистики</i>	373
17. Robert Shafer: <i>Quelques équations phonétiques pour les langues li d'Hainan</i>	385
18. Eugeniusz Słuszkiewicz: <i>Bhāsa et le Rāmāyana</i>	409
19. Eugeniusz Słuszkiewicz: <i>V. indo-aryen « kṣonī » 'arc-en-ciel; terre'</i>	423
20. Ludwik Sternbach: <i>Juridical Studies in Ancient Indian Law: 25. The Mānava-Dharmaśāstra Stanzas in the Hitopadeśa</i>	427
21. Vishva Bandhu: <i>Vedic Text-critical Studies</i>	455
22. Helena Willman-Grabowska: <i>Fragmenty z Mahābhāraty</i>	459
23. В. С. Воробьев-Десятовский: <i>Вновь найденные листы рукописей Kāśīyānaparivarty</i>	491

SPIS TREŚCI

	<i>Str.</i>
24. В. С. Воробьев-Десятовский: <i>О роли субстрата в развитии индо-арийских языков</i>	501
25. Ananiasz Zajaczkowski: <i>Opisy żaloby (jas) w tureckiej wersji poematu «Husrev u Širin» ze Złotej Ordy</i>	517
26. Kamil Zvelebil: <i>Short Remark on a Problem of Old Tamil Verbal Flexion</i>	527

Вновь найденные листы рукописей Кāшйапапариварты

В собрании центральноазиатских рукописей Института востоковедения Академии наук СССР хранится уникальная санскритская рукопись, содержащая этико-философский трактат *Кāшйапапариварта*. Рукопись эта была найдена в конце прошлого века около Хотана местным кладонскателем. Затем ее приобрел Н. Ф. Петровский, в составе коллекции которого она поступила в Азиатский музей Академии наук. Здесь ее изучением занялся А. А. Сталь-Гольштейн и подготовил к изданию текст сохранившихся листов¹. Им было установлено, что *Кāшйапапариварта* является одним из немногих махаянистических произведений, существование которых во II веке н.э. не подлежит сомнению, так как имеются китайские переводы этих произведений, выполненные в это время. Позже он издал санскритский текст этой рукописи с тибетским и четырьмя китайскими переводами: ханьским II века н.э., цзиньским и циньским III—V веков н.э. и сунским IX—X веков н.э.² Он опубликовал также и текст тибетского и китайского переводов комментария Стхирамати на это сочинение³. Ф. Веллером был составлен и издан тибетско-санскритский индекс к этому произведению⁴.

Указанные публикации сделали доступным это сочинение специалистам по истории индийской философии, для которых оно представляет значительную ценность, так как содержит большое количество философских терминов, а число других философских сочинений, о существовании которых уже во II веке н.э. имеются достоверные свидетельства, крайне ничтожно. Поэтому находка не известных ранее листов рукописей этого сочинения представляет определенный интерес.

¹ См. представление об этой работе в „Известиях Академии наук” за 1909 год, VI серия, стр. 739—740.

² *The Kācyaapaarivarta, a Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa Class*. Edited in the original Sanskrit in Tibetan and in Chinese by Baron A. von Staël-Holstein. (Шанхай) 1926.

³ *A Commentary to the Kācyaapaarivarta*. Edited in Tibetan and in Chinese by Baron A. von Staël-Holstein. Peking, 1933.

⁴ F. Weller. *Index to the Tibetan Translation of the Kācyaapaarivarta*. Cambridge Massachusetts, 1933.

До сих пор было известно и опубликовано 73 листа одной санскритской рукописи этого сочинения. Листы эти имеют номера 1, 2, 4—30, 32, 33, 37, 40—50, 52—81. Тибетский перевод дает основание полагать, что в рукописи отсутствуют два последних листа, а лист 51 никогда не существовал, так как лист, непосредственно следующий за листом 50, получил номер 52, благодаря ошибке переписчика. Далее, между листами 33 и 37 пропущено не три, как следует из фолиации, а два листа. Здесь имела место аналогичная ошибка переписчика. Таким образом рукопись содержала первоначально 81 лист, из которых сохранились и были изданы 73 листа.

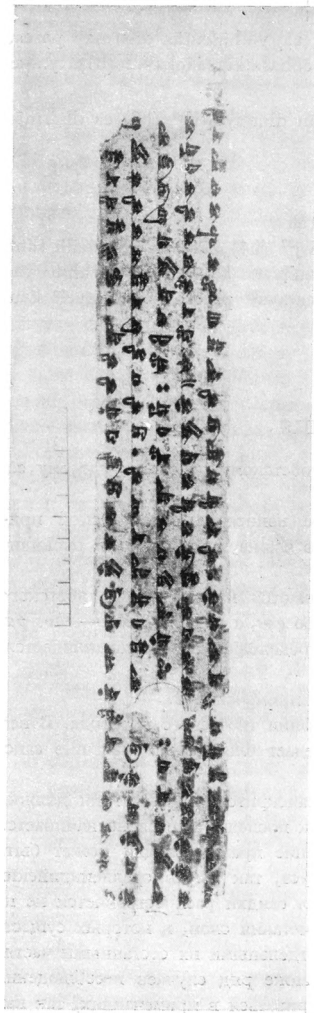
При разборе коллекции Н. Ф. Петровского, пишущий эти строки выявил два фрагмента, из которых удалось собрать неизвестный ранее третий лист этой рукописи. Содержит этот лист конец второй и начало третьей главы. Первоначально он имел размер 41 см × 6,4 см, как и все другие листы этой рукописи. Ныне у него нехватает правой части, и он имеет длину 39,5 см по нижнему краю и 36 см по верхнему краю лицевой стороны. На полях слева сохранился номер этого листа. Лист разорван на две части. Разрыв проходит через отверстие для шнура и находится на расстоянии 10 см от левого края.

Ниже мы приводим текст этого листа в латинской транслитерации⁵. Тибетский и китайские переводы текста настоящего листа опубликованы в издании на стр. 4—7. Язык настоящей рукописи значительно отличается от классического санскрита наличием ряда форм, которые не соответствуют нормам санскритских грамматик, но находят свое объяснение из ранних среднеиндийских языковых фактов. Такие формы оговорены в примечаниях, равно как и описки. В квадратных скобках приводится восстановленный текст. Восстановление текста произведено, главным образом, на основании тибетского перевода и параллельных оборотов в сохранившейся части санскритского текста. Кроме того, каждый отдельный случай восстановления текста пояснен в примечаниях.

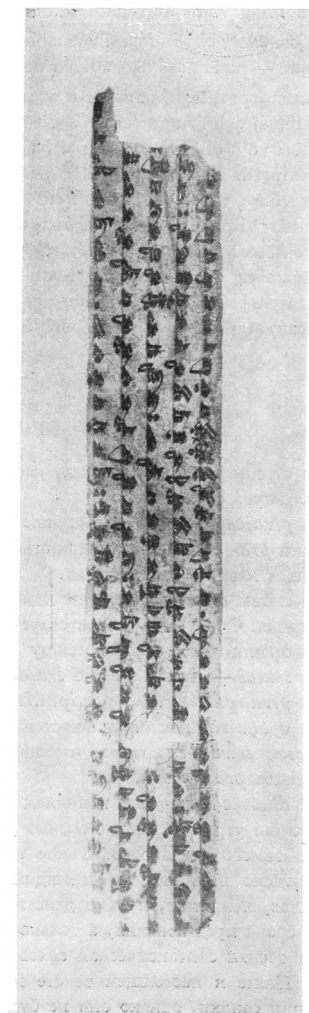
Т Е К С Т

(a1) [na]¹ lābhasatkāraslokaṃ bāhuśrutyena ca prajñāgamam² viditvā —
 ādīptaśiraś ce[la....śru]³ (a2) taṃ paryeṣate śrutaś⁴ ca dharmān dhārayati —
 prātipattisāraś⁵ ca bhavati na vyāhā[ra]⁶.... (a3) vākṣyaparamaḥ ime kāśyapa

⁵ Ее соотношение с русской см.: В. С. Воробьев-Десятовский и й, *Собрание индийских рукописей Института востоковедения АН СССР*. „Ученые записки Института востоковедения”, IX, М.—Л., 1954, стр. 131, сноска 1. Здесь кроме того встречаются два значка, употребляемые в санскритских рукописях ā = â и pp = gg.



1. Лицевая сторона третьего листа



2. Обратная сторона третьего листа

catvāro dharmāḥ⁷ bodhisatvasya⁸ mahāprajnatā[yaiḥ sam]ṑ (a4) vartate idam uvāca bhagavāms tatredam idam¹⁰ ucyate||

sagoravau¹¹ bhavati ca dharmabhā[ṇake]¹² (a5) yathāśrutān dharmā¹³ pareṣu bhāṣate — nirāmiśas cāpratīkāḥsamāno¹⁴ na lābhasatkāraśiloka¹⁵... (b1).. y...taḥ śrutena prajñāga[maṁ]¹⁶ so viditvā ādīptaśirṣaḥ śrutam eṣate sadā yathāśrutān dhāraya[ti]¹⁷ (b2) ca dharmān dhāritvā¹⁸ dharmā¹⁹ pratipattiya²⁰ sthitāḥ pratipattisāro ca²¹ sa bhoti²² paṇḍito na vākṣa... (b3) taparo bhoti²² catvār²³ imā²⁴ dharmā²⁵ bhajānta²⁶ paṇḍitāḥ prajñāman āpnoti jinaprasāstāḥ [caturbhīh]²⁷ (b4) kāśyapa dharmāḥ sam-anvāgatasya bodhisatvasya bodhicittam muhyati katamaś caturbhīh yad ut [ācārya-] (b5) [guru]dākṣiṇiyavisamvādanataya²⁸ pareṣāṁ akokṛitye²⁹ kaukrātyaupasamhāraṇatayā³⁰ mahāyāna....

ПРИМЕЧАНИЯ

1) отрицание *na* восстанавливается по тибетскому переводу, где ему отвечает отрицание *mi*.

2) *prrajñāgamam* = *prajñāgamam*. Такое написание санскритской приставки *pra-* объясняется влиянием сакского языка, который был, очевидно родным языком переписчика.

3) слова *ce[la]* и *[śru]tam* восстанавливаются на основании тибетского перевода. Слову *cela* соответствует тибетское *gos*, а слову *śrutam* — *thos-pa*. Слово или часть слова между ними определено не восстанавливается.

4) *śrutāś* — описка вместо *śrutāmś*.

5) *prratipattisāras* = *pratipattisāras*; ср. примечание 2.

6) *vyaḥā[ra]* восстанавливается на основании тибетского перевода. В нем имеется *smra-ba*, которое в главе 59 передает близкое по значению санскритское *pravāhāra*.

7) *dharmāḥ* согласно правилам сандхи санскритской грамматики должно было бы утратить здесь конечно *h*, так как последующее слово начинается со звонкого согласного. Такое несоблюдение правил сандхи может быть объяснено влиянием среднеиндийского узуса, так как в среднеиндийских языках, например, в пали действие правил сандхи распространяется не на все слова предложения, а только на те сочетания слов, в которых существует тесная синтаксическая связь между отдельными их составными частями. Ниже в настоящем тексте имеется также ряд случаев несоблюдения правил сандхи, однако они не будут оговариваться в примечаниях, так как можно предположить, что в этих случаях пропущен знак препинания.

8) *bodhisatvasya = bodhisattvasya*; написание этого слова с одним *t* широко принято в санскритских рукописях из Центральной Азии.

9) Утраченный текст восстанавливается полностью на основании первой фразы этой главы (ср. издание стр. 4). Форма *māharaġātāyaiḥ* встречающаяся в этой главе дважды, неправильна с точки зрения классического санскрита.

10) Здесь местоимение *idam* повторено, очевидно, по ошибке.

11) *sagoravau = sagauravo*; явствующее из данного слова неразличение *o* и *au* находит объяснение как в сакской фонетике, так и в совпадении древнеиндийских *o* и *au* в среднеиндийском *o*; ср. примечания 29 и 30.

12) *dharmabhā[nake]* восстановление произведено на основании тибетского перевода и аналогичного оборота в начале настоящей главы.

13) Контекст и тибетский перевод дают основание считать *dharmā* винительным падежом множественного числа, а не первым компонентом словосложения *dharmāra*. Поэтому можно предположить, что эта форма должна была бы иметь вид *dharmā* (ср. примечания 19, 24 и 25). Последнюю можно рассматривать как среднеиндийскую форму винительного падежа множественного числа. В среднем роде аналогичные формы этого падежа известны в ведическом языке и пали. В мужском роде такие формы в этом падеже могли возникнуть из древнеиндийских в результате утраты конечного *n* согласно фонетическим законам среднеиндийских языков.

14) *āpratikāḡsamāṇo = āpratikāḡsamāṇo*; очевидно, описка.

15) *labhasatkāraḡsiloka = labhasatkāraḡsiloka*. Появление разделительного гласного *i* в слове *śloka* объясняется влиянием фонетики среднеиндийских языков.

16) *praġñāga[mam]* — восстанавливается на основании параллельного места в настоящей главе (a1) и тибетского перевода.

17) *dhāraya[ti]* — восстанавливается на основании контекста и параллельного места в настоящей главе (a2).

18) *dhāritvā = dhārayitvā*.

19) *dharmā = dharmān* или *dharmāni*; ср. примечания 13 и 24.

20) *pratipattiyā = pratipattiyā*. Появление разъединительного гласного *i* объясняется влиянием фонетики среднеиндийских языков.

21) *pratipattisāro ca = pratipattisāraḡ ca*; несоблюдение правил сандхи в данном случае может быть объяснено влиянием среднеиндийских языков, в которых древнеиндийское окончание *aḥ* имеет рефлекс *o* перед всеми начальными согласными следующего слова.

22) *bhoti = bhavati*; *bhoti* — форма, представляющая фонетическое развитие древнеиндийской формы *bhavati* в ранних среднеиндийских языках. Она засвидетельствована в пали и образовалась путем стяжения сочетания *ava* в *o*.

23) *catvār = catvāri*; *i* образовавшееся из стяжения конечного *i* с начальным *i* следующего слова, здесь ошибочно сокращено.

24) *imā = imāni* (ср. примечание 13); форма предыдущего числительного указывает на то, что это винительный падеж множественного числа среднего рода.

25) *dharma = dharmāni*; ср. примечания 13 и 24.

26) Тибетский перевод предполагает несколько иной текст этой и следующей строк. С соблюдением правил санскритской грамматики они должны были бы читаться следующим образом:

*catura imān dharmān bhajantaḥ paṇḍitāḥ
prajñām āpnuvanti jinaprasastām.*

27) *caturbhiḥ* восстанавливается на основании параллельного выражения в конце прозаической части этой главы и тибетского перевода.

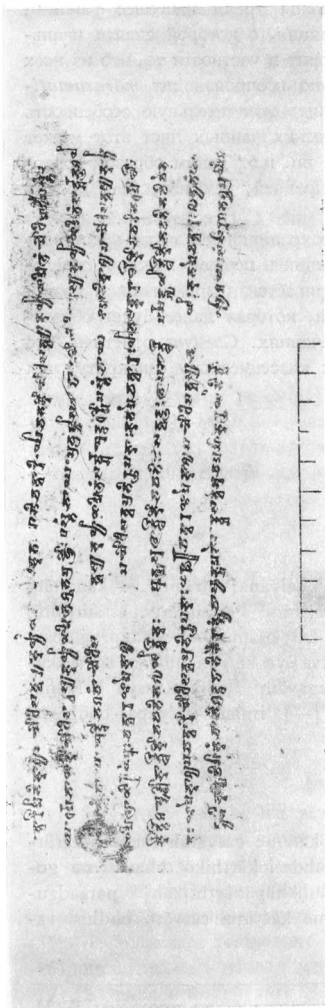
28) [*ācāryaguru*] *dākṣiṇīyavisamvādanatayā* два первых компонента этого словосложения восстанавливаются на основании тибетского перевода, в котором им соответствуют слова *slob — dpon (ācārya)* и *bla-ma (guru)*. В аналогичном словосложении первой строки стихотворного санскритского текста этой главы также имеется слово *guru*; ср. издание стр. 6.

29) *akokṛitye = akaukṛitye*; о замене *au* гласным *o* см. примечание 11; написание древнеиндийского гласного *ṛ* как *ṛi* указывает на то, что в среднеиндийских языках и, вероятно, в сакском языке он произносился как *ri*.

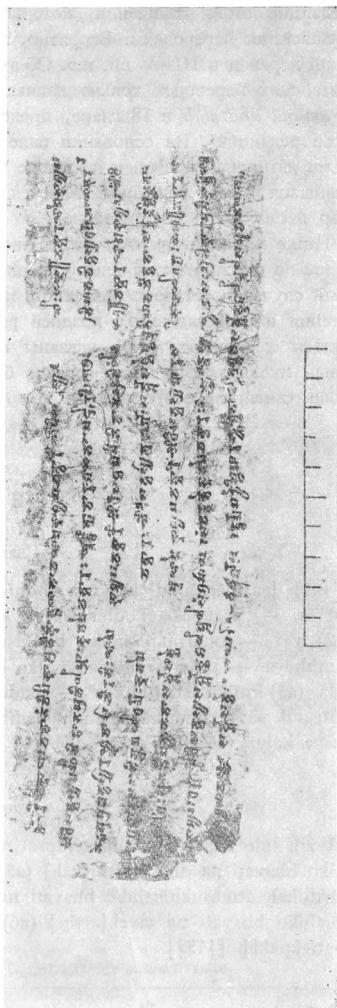
30) *kaukṛātyaupasamhāraṇatayā = kaukṛtyopasamhāraṇatayā*; о замене *o* дифтонгом *au* см. примечание 11. Слог *krā* был первоначально пропущен переписчиком, затем вставлен под строкой. Написание древнеиндийского гласного *ṛ* как *ṛā* указывает на то, что в сакском языке он произносился как *rā*.

При разборе коллекции Н. Ф. Петровского был обнаружен также лист санскритской рукописи типа потхи, написанной на желтоватой грунтованной бумаге. Его размер 25,5 см × 8 см. Слева на полях частично сохранилась цифра 5, обозначающая номер листа. Текст написан черной тушью по 7 строк на стр. вертикальным центральноазиатским брахми, еще сохраняющим ярко выраженные черты переходного типа. На расстоянии 9 см от левого края отверстие для шнура, вокруг которого оставлено прямоугольное пространство без текста размером 2 см × 2,6 см. В листе имеется несколько небольших лакун и значительные повреждения по краям, но общая его сохранность текста хорошая.

При рассмотрении текста этого листа удалось установить, что он содержит главы 14—19 (конец 19 главы отсутствует) более краткой редакции *Kāśīyānaparivarty*, чем известная до сих пор санскритская рукопись. В этой редакции полностью отсутствуют стихотворные части глав, а прозаический текст местами также более краток и имеет разночтения. Сопоставление с ки-



3. Лицевая сторона листа краткой редакции



4. Обратная сторона листа краткой редакции

тайскими переводами этого сочинения указывает, что это лист одной из тех редакций этого сочинения, которые отражены тремя наиболее ранними китайскими переводами. Вероятно, это редакция, с которой сделан цзиньский перевод в III—V вв. н.э. Об этом говорит в частности то, что из всех китайских переводов только цзиньский точно воспроизводит *mārasamati-kramaṇā dharmāḥ* в 18 главе, представляющее отличительную особенность этой редакции¹. На основании палеографических данных лист этот может быть датирован временем не позже VI—VII вв. н.э. Таким образом содержащаяся в нем редакция является более древней, чем известная до сих пор в санскритском оригинале.

Ниже приводится текст этого листа. Несохранившиеся места восстановлены по санскритскому тексту поздней редакции и поэтому каждый отдельный случай восстановления текста не оговаривается в примечаниях. Разночтения и расхождения с поздней редакцией, которая далее будет обозначаться сокращенно „П”, указаны в примечаниях. Следует отметить, что язык публикуемого листа гораздо ближе к классическому санскриту, чем язык санскритского текста П.

Т Е К С Т

Глава 14.

(a1) [ca]tvārimāni¹ kāśyapa bodhisatvasya² kalyāṇa[mitrāṇi]³ — katamāni catvāri — yācanako bodhisatvasya kalyāṇamitram⁴ bodhimārgopastam[bhā] (a2) ya⁵ — dharmabhāṇako bodhisatvasya kalyāṇamitram⁴ śrutaprajñopastambhāya⁵ — pravrajyāsamādāpa[ko bodhisatva]sya kalyāṇamitram sarvvakuśala (a3) mūlopastambhāya⁶ — buddho bhagavām⁷ bodhisatvasya kalyāṇamitram⁴ sarvvabuddhadharmopastambhāya⁶ |—| imāni kāśyapa bodhisatvasya kalyā (a4) ṇamitrāṇi³ ||14||

Глава 15.

catvāra ime kāśyapa bodhisatvapratirūpakāḥ katame catvāraḥ lābhasatkārārthiko bhavati na dharmārthi[kaḥ] (a5) kirttiśabdaślokārthiko⁸ bhavati na guṇārthikaḥ ātmasukhārthiko bhavati na satvaduḥkhāpanārthi[kaḥ]²⁰ parśadguṇārthiko bhavati na vivek[arṥhi] (a6) kaḥ ime kāśyapa catvāro bodhisatvapratirūpakāḥ ||15||

¹ Ср. примечание 14 ниже. Китайские переводы были прочтены Б. И. П а н к р а т о в ы м, за что и приносим ему здесь благодарность.

Глава 16.

catvāra ime kāśyapa bodhisatvasya bh[uta gu]ṇaḥ⁹ katame catvāraḥ śūnya-tām [cā(a7)dhimuc]yati¹⁰ karmavipākam cābhiśraddadhāti¹¹ nairātmyam cāsyā kṣamate sarvvasatveṣu ca mahākaruṇā nirvvā[ṇagataś cā]syāśayaḥ samśāragataś ca prayoga[h(b1) satva]paripākāya ca dānam vipākāpratīkām kṣaṇatā ca im[e] kāśyapa catvāro bodhisatvasya bhūtā gu[ṇaḥ]⁹ 16||

Глава 17.

catvāra ime kāśyapa (b2) bodhisatvasya mahānidānapratilambhāḥ katame catvāraḥ buddhotpadārāṇatā — śaṭpāramitaśra[vaṇaḥ apra]tihatācittasya dharmābhānakadar[śa] (b3) nām¹² apramattasyāraṇyavāsābhiratiḥ¹³ ime kāśyapa catvāro bodhisatvamahānidānapratilambhāḥ] 17|

Глава 18.

catvāra ime kāśyapa bodhi[sa] (b4) tvasya mārasamatikramaṇā dharmāḥ¹⁴ katame catvāraḥ bodhisatvasyānutsargaḥ¹⁵ sarvvasatveṣv apratihatacittatā — sarvvaḍṣṭīkṣta[na] (b5) m avabodhaḥ anātimanyanatā sarvvasatveṣu ime kāśyapa catvāro bodhisatvasya mārasamatikramaṇā dharmāḥ¹⁴ ||18||

Глава 19.

catvāra i(b6)mē kāśyapa dharmā bodhisatvasya sarvvakuśalamūlasamgrahāya¹⁶ samvarttante katame catvāraḥ niṣkuhasya[āra]ṇyavāsaḥ¹⁷ pratīkāraticārikāṅkṣiṇaś ca(b7)tvāri¹⁸ sagrahavastū[ni]¹⁹ sarvvasatve[ṣu k]āyaji[vi]t[o]tsargaḥ saddharmamaryaṣṭim ārabhya śrūtārthātṛptatā sarvvakuśalamūlasamudāyana[tā]²⁰.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1) П.: *catvāra ime* не согласуется в роде с определяемым.
- 2) *bodhisatva* здесь и далее вместо *bodhisatva* ср. примечание к предыдущему тексту.
- 3) П.: *bhūtakalyāṇamitrāṇi*.
- 4) П.: *bhūtakalyāṇamitrām*.
- 5) П.: добавляет *samvartate*.
- 6) здесь и далее *v* после *r* удвоено; П. добавляет *samvartate*.
- 7) П.: *buddhā bhagavanto* (множественное число).
- 8) П. более правильно: *kīrtiśabdaślokaṛthiko*.

- 9) П.: *bodhisatvagunaḥ*.
- 10) П.: *adhimucyate*.
- 11) П.: *abbiśraddadhāti*.
- 12) описка: „м” лишнее.
- 13) П.: *araṇyavāsābhirataḥ*.
- 14) П.: *bodhisatvamārapathasamatikramaṇā dharmāḥ*.
- 15) П.: *bodhicittasyānutsargaḥ*.
- 16) П.: *sarvakuśaladharmasamgrahāya*.
- 17) П.: *araṇyavāsābhiratiḥ*.
- 18) восстановлено на основании тибетского перевода, П. имеет в этом месте лакуну.
- 19) П.: *saṃgrahavastūni*.
- 20) П.: *sarvakuśalamūlasamudānanāya*.

Cena z1 112.—

631